

*Т.П. Петерс
T.P. Peters*

**ФРАНЦУЗСКАЯ ПУБЛИКАЦИЯ 1814 Г.
Ж.-Б.Ж. БРЕТОНА ДЕ ЛА МАРТИНЬЕРА
«КАМПАНИЯ БОНАПАРТА В 1812, 1813 И 1814,
ДО ЕГО ОТРЕЧЕНИЯ»: ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
И АНАЛИЗ ИСТОРИЧЕСКОГО ИСТОЧНИКА 1814 Г.**

**FRENCH PUBLICATION OF 1814
BY J.B.J. BRETON DE LA MARTINIERE
“BONAPARTE’S CAMPAIGN IN 1812, 1813 AND 1814,
BEFORE HIS AbdICATION”: TRANSLATION INTO RUSSIAN
AND ANALYSIS OF THE HISTORICAL SOURCE OF 1814**

Книга Ж.-Б.Ж. Бретона де ла Мартиньера относится к ранним и редким произведениям французской историографии о войне в России в 1812 г. и войне за освобождение Германии и Франции в 1813–1814 гг., опубликованным одновременно с окончанием военных действий. Она отражает взгляд современника событий, жителя Парижа, публициста и писателя на ход военных действий, оценку действий французских, русских и прусских военачальников и их армий. Автор в качестве источников использовал публикации современных ему немецких и английских историков и исследователей, переведя их на французский язык, а также публикации французских газет 1814 г., бюллетени Наполеона и союзников по антинаполеоновской коалиции. Де ла Мартинье предпринял в своей книге попытку преодолеть роялистские взгляды, мифологизацию Наполеона Бонапарта, что соответствовало его политическим убеждениям, описать кампанию 1812, 1813, 1814 гг. вне контекста наполеоновской эпохи в целом. Публикация в переводе на русский язык адресована исследователям, историкам, а также представляет увлекательное чтение для каждого любознательного человека.

The book by J.B.J. Breton de la Martinier refers to the early and rare works of French historiography about the war in Russia in 1812 and the war for the liberation of Germany and France in 1813–1814, published simultaneously with the

end of hostilities. It reflects the view of a contemporary of the events, a resident of Paris, a publicist and a writer on the course of military operations, an assessment of the actions of French, Russian and Prussian military leaders and their armies. The author used publications of contemporary German and English historians and researchers as sources, translating them into French, as well as publications of French newspapers in 1814, bulletins of Napoleon and allies in the anti-Napoleonic coalition. In his book, De la Martinier attempted to overcome royalist views, the mythologization of Napoleon Bonaparte, which corresponded to his political views, to describe the campaign of 1812, 1813, 1814. outside the context of the Napoleonic era as a whole. The publication is translated into Russian and is addressed to researchers, historians, and also presents a fascinating reading for every inquisitive person.

Ключевые слова: произведение ранней французской историографии, 1814 г., кампания Наполеона Бонапарта 1812–1814 гг., перевод с французского языка на русский.

Keywords: a work of early French historiography, 1814, the campaign of Napoleon Bonaparte 1812–1814, translated from French into Russian.

Книга Ж.-Б.Ж. Бретона де ла Мартиньера была издана в Париже в 1814 г.¹. Она оставалась неизвестной исследователям до публикации в нашем переводе на русский язык в 2023 г. под названием «Кампания Бонапарта в 1812, 1813 и 1814, до его отречения в 1814 г.».

Ее автор, Жан-Батист Жозеф Бретон де ла Мартиньер, родился в Париже в 1777 г. и прожил довольно долгую жизнь (скончался в 1852 г.), был современником революционных событий во Франции (ему исполнился 21 год к началу Французской революции 1789 г.), свидетелем прихода к власти Наполеона I, современником наполеоновских войн, в том числе тех, которые описал в своей книге.

О его образовании имеется мало сведений, биографы сообщают, что в юности он овладел шестью языками, обучался стенографии в Англии, стал во Франции крупным и известным практикующим стенографом. Как следует из книги, де ла Мартиньер проникся любовью к Англии, где он некоторое время жил, глубоко изучил историю страны и деятельность ее крупных представителей (Елизаветы I, О. Кромвеля, У. Питта-младшего). Французскую революцию, ее идеи он разделял и принял, основал группу стенографистов, которая стенографировала дебаты Законодательного собрания времен Директории с 1792 г., громкие судебные процессы (например, революционера Г. Бабефа в 1799 г.), лекции ученых (Ж.Л. Лагранжа, К.Л. Бертолле, Ф.Ж.В. Бруссе). В последующие годы он перешел к писательской и издательской деятельности. На сегодняшний день

известно два произведения, принадлежащих его перу. Прежде всего, это иллюстрированный шеститомник, ставший библиографической редкостью “La Russie, ou moeurs, usages et costumes des habitants de toutes les provinces de cet empire” («Россия, или нравы, обычаи и костюмы жителей всех провинций этой империи»), опубликованный во Франции в 1813 г., а в России впервые напечатанный в 2007 г. в виде фрагментов московским издательством РУСАЛ в переводе на русский язык Н. Добробабенко. Несколько позже, в 1814–1815 гг., вышли в свет его работы по этнографии Сирии и две книги, переведенные с немецкого и английского языков. В 1815–1825 гг. де ла Мартинье работал в периодической печати: в “Journal des Débats” («Газета дебатов»), “Gazette de France” («Газета Франции»), “Journal de Paris” («Парижская газета»), был одним из основателей “Gazette des Tribunals” («Газета судов»), постоянным автором “Moniteur Universel” («Всеобщий монитор»).

Если можно говорить о том, что де ла Мартинье принял революцию, то нельзя сказать того же о его отношении к Наполеону. В книге, посвященной военным событиям 1812–1814 гг., нашли отражение политические взгляды автора. В ней красной нитью проходит неприязнь к французскому императору, возмущение и осуждение его политической и военной деятельности. Де ла Мартинье вовсе не был ренегатом, предателем, идейным перебежчиком в лагерь союзников. По всей вероятности, в его взглядах после того, как 1-й консул Наполеон в 1804 г. объявил себя императором, узурпировав власть во Франции, произошел резкий перелом, который отразился в его книге.

Книга де ла Мартиньера относится к ранней французской историографии войны 1812 г. и ее продолжения в 1813–1814 гг., она была напечатана в конце 1814 г. До вступления в Париж в конце марта 1814 г. русской и союзных армий и отречения Наполеона I 12 апреля 1814 г. она не могла выйти в свет по политическим соображениям: слишком отчетливо в ней выражена антинаполеоновская направленность, демифологизация образа французского императора. Таких работ известно не так много, и уже в этом отношении она представляет интерес.

Современные историки несколько скептически относятся к авторам уже известных трудов раннего периода. Одни отмечали, что французская историография изначально развивалась под влиянием роялистских взглядов, которыми пронизана, например, книга Р.Ж. Дюрана, и упрекали ранних французских историографов в

отсутствии источниковедческой базы². Другие писали, что авторы первых трудов рассматривали военные кампании в рамках наполеоновской эпохи в целом, и их работы представлялись произведениями общего характера о периоде военных походов Наполеона. Например, замечание Доминика Ливена в его последней книге о том, что европейские авторы периода ранней историографии не писали о военных действиях России против Наполеона, что они писали о наполеоновской эпохе, но не касались России³.

Последнее замечание убедительно просматривается при сравнении двух работ французских авторов, которые я имела возможность изучить: книгу де ла Мартиньера 1814 г. и книгу Агатона Фэна 1824 г.⁴. А. Фэн однозначно писал именно о наполеоновской эпохе и Наполеоне I. И это вполне объяснимо: он сопровождал французского императора по долгу службы, пользовался тем, что видел, не работал в архивах разных стран, труды других историографов, кроме французских мемуаристов, ему были неизвестны и недоступны. Де ла Мартинье, напротив, владея шестью языками, изучил большой комплекс документов и печатных источников, переводил доступные ему работы немецких, английских авторов о войне, которые печатались в 1813–1814 гг., в том числе анонимно (по политическим причинам) в Германии. Ссылки на этих авторов и их работы, а также цитаты он привел в своей книге. В их числе книга француза Дюрдана о московской кампании Наполеона⁵, брошюра фон Миофлинга о кампании 1813 г.⁶, работы безымянных немецких авторов, напечатанные в Дрездене в 1813 г., французские и союзные бюллетени, французская периодика.

Книга де ла Мартиньера адресована в первую очередь французам, парижанам с целью поведать им правду о кампании Наполеона в России в 1812 г., о войне в Германии в 1813 г. и во Франции в 1814 г. и носит в некоторой степени просветительский характер.

Автор сделал попытку встать над своими национальными чувствами, преодолеть косность сознания, которое у большинства населения Франции в наполеоновскую эпоху было запутано лживыми заявлениями пропаганды, как писал де ла Мартинье, а вслед за ним и последующие авторы. Он стремится быть объективным, писать беспристрастно о русской, союзной и наполеоновской армиях и их военачальниках. Даже главы своей книги он именовал по названиям сражений, а одной из них дал нейтральное название «Война 1812 года», избегая принятых во Франции и Европе названий, «русская кампания», «французское вторжение в Россию», и пр.

По стилю книга *де ла Мартиньера* представляет собой историческое описание, исторический нарратив с элементами публицистики. Она, по своей сути, является компиляцией, однако, как из нее следует, автор не был простым переписчиком. *Де ла Мартиньер* действительно собирал доступные ему современные источники, при этом переводил их, изучал, анализировал и систематизировал. Среди уже поименованных выше имеются труды авторов, не известных до настоящего времени российскому читателю, например, французского историка и писателя П.-Ф. Жиро. В силу этого можно сказать, что *дe лa Мартиньer* невольно расширил рамки французской историографии означенной эпохи новыми именами и трудами и благодаря ему они дошли до настоящего времени.

Дe лa Мартиньer при описании хода и развития военных действий использовал метод сравнительного анализа нескольких источников, вступал в полемику с их авторами по поводу той или иной цитируемой информации, обращался к читателю для решения вопросов. Например, в одной из глав *дe лa Мартиньer* сравнил отрывок из документа, приведенного в книге Дюрдана, и сообщение из французского бюллетеня, опубликованное во французской газете «Монитор», и отметил: «Допускаю, что имеется одно значительное событие, в отношении которого, между описаниями от обеих сторон, находишь противоречие, которое трудно объяснить: я имею в виду отступление маршала Ней под Смоленском»⁷.

Упомянутое им событие относится к периоду отступления наполеоновской армии из России и описывает эпизод прорыва маршала М. Ней из-под Красного через Днепр к Орше в ноябре 1812 г., когда его войска попали в клещи русской армии, и маршалу грозил неминуемый плен. *Дe лa Мартиньer* ссылается на рапорт Кутузова Александру I, опубликованный в книге Дюрдана, и на запись из французской газеты «Монитор», взятой из французского бюллетеня. В них по-разному представляется вопрос о том, какая из двух сторон просила о сложении оружия: попавший в окружение «храбрейший из храбрых» М. Ней (по словам Наполеона) или командующие русской армии. В рапорте Кутузова отмечается, что о сдаче просил М. Ней, во французской газете — что русская сторона, которая выслала к французскому маршалу поочередно двоих парламентеров. *Дe лa Мартиньer* придерживался своего мнения и принял сторону М.И. Кутузова, когда записал: «Правда так и пронизывает рапорт Кутузова. В нем отнюдь не приводится точное число пленных. По нему представляется достоверным, что маршал Ней смог прорваться с небольшим количеством своих храбрецов...»⁸

Книга носит сильно выраженную эмоциональную окраску; автор делает отступления, в которые помещает тексты, выражающие его мнение, которые окрашены в различные эмоции: возмущение и гнев, удивление, сострадание, жалость, восторг, радость и пр.

Де ла Мартиньеर касается еще одного аспекта — антинаполеоновских восстаний в Германии, — он широко и детально повествует об освободительном движении в Пруссии и Вестфалии в 1811–1813 гг., и что весьма интересно, приводит фамилии и имена восставших, описывает их действия.

В описаниях военных действий 1812–1814 гг. он приводит около 200 имен русских, прусских, австрийских, французских военачальников. Среди такого обилия имен много русских фамилий; помимо уже прогремевших на всю Европу М.И. Кутузова, М.Б. Барклай де Толли, П.И. Багратиона, М.И. Платова, называет также фамилии «героев России» (слова де ла Мартиньера): генералов М.С. Воронцова, А.И. Чернышева, Д.И. Лобанова-Ростовского, П.П. Коновницына, И.В. Васильчикова, М.И. Милорадовича, А.А. Юрковского, Л.Л. Беннигсена, И.О. Витта, Э.Ф. Сен-При, А.Ф. Ланжерона, Н.Г. Репнина-Волконского, Ф.И. Сандерса, Ф.В. Остен-Сакена, З.Д. Олсуфьева, П.А. Строганова, П.С. Кайсарова, П.Х. Витгенштейна, Ф.Ф. Винцингероде, Г.М.Берга, А.Х. Бенкendorфа, П.В. Чичагова и др. Некоторые настолько неизвестны, что автор даже искажает их при написании, например, фамилию Юрковский.

Де ла Мартиньеर выделяет три периода русской кампании Наполеона, которые актуальны и для современных историков: от Немана до Смоленска, от Смоленска до Москвы, от Москвы до Березины. В череде описаний сражений он детально представляет преимущественно битвы при Лютцене, Бауцене, Вюршене, Лейпциге в Германии, при Витри, Фер-Шампенуазе, Париже на территории и Франции, в России — Смоленское и Бородинское сражения.

Многие населенные пункты, участки территорий, городские объекты в Германии и Франции, в частности, «Битва народов» при Лейпциге и сражения за Париж, оказались или полностью утраченными уже к началу XX столетия в силу объективных причин (например, рост городов), или вошли в границы городов в качестве кварталов, сохранив при этом свои названия. Эти названия еще были свежи в памяти населения в XIX в., мы их находим на страницах трудов историографов этого столетия, например, в книге М.И. Богдановича о войне за освобождение Германии в 1813 г.⁹ В работах современных историков, занимающихся означенной темой, их количество сокра-

тилось, и вместо названий этих населенных пунктов авторы ограничиваются весьма короткими записями, например, к востоку от Лейпцига, к западу от Лейпцига, в окрестностях Лейпцига. Д. Ливен в своей последней книге дал объективное объяснение подобному факту и писал, что эти территории за последние 200 лет стали частью растущего города, и от поля боя практически ничего не осталось.

Так, исчезло с карты Германии селение Сен-Текла, находившееся в 1813 г. в пригороде Лейпцига, а его название почти утратилось и сохранилось только в названии железнодорожной станции Лейпциг-Текла и готической церкви Сен-Текла. Поэтому в издании на русском языке предусмотрен раздел об утраченных ойконимах, что представляется оправданным и важным для получения полной картины сражений и передвижения войск.

В структуру переведенной книги входят разделы: Введение, корпус оригинала в переводе на русский язык в составе 10 глав, справочный аппарат с разделами: Комментарии, Персоналии, Указатель географических названий, Утраченные к настоящему времени ойконимы Германии и Франции 1813–1814 гг.

Несмотря на то обстоятельство, что современным исследователям по истечении более 200 лет со времени окончания описанных в книге событий книга де ла Мартиньера может показаться наивной, простоватой, изобилующей уже известными фактами, значимым представляется другое. Книга демонстрирует один из взглядов современников эпохи на военные события 1812–1814 гг., происходившие в России и Европе, изложенные эмоционально и ярко, с опорой на источники.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Campagnes de Buonaparte, en 1812, 1813 et 1814, jusqu'à son abdication, d'après les bulletins officiels des Alliés et des Français, par M. Breton de la Martinière. Paris, J.G. Dentu, imprimeur-libraire, rue du Pont-de-Lodi, № 3, près le Pont-Neuf. 1814.

² Дмитриева О.О. «Русская кампания 1812 года» во французской историографии XIX века // Исторический поиск. 2021. Т. 2, № 1. С. 47–53.

³ Ливен Д. Россия против Наполеона: борьба за Европу, 1807–1814 / Д. Ливен; [пер. с англ. А.Ю. Петрова]. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН); 2012. С. 39–41.

⁴ Fain Agathon Jean-Frédéric. Manuscrit de mil huit cent treize [1813] (Рукопись 1813 г. [1813]). Paris, 1824.

⁵ Durdent R.J. Campagne de Moscou en 1812. Р., 1814. (Московская кампания 1812 г.)

⁶ C. v. W. [Philipp Friedrich Karl Freiberr von Muffling]. Campagne des Prussiens et des Russes en 1813 jusqu'à l'armistice du 5 juin, avec cette épigraphie: «La critique est aisée et l'art est difficile» (Кампания войск Пруссии и России в 1813 до перемирия 5 июня, со следующим эпиграфом: «Критика легка, искусство трудно»).

⁷ Бретон де ла Мартинье Ж.-Б.Ж.. Кампания Бонапарта в 1812, 1813 и 1814 гг., вплоть до его отречения, по официальным бюллетеням союзников и французов. 1814 / Пер. с франц. языка, comment., вступит. ст., справочный аппарат Т.П. Петерс. М.: «Русский Миръ», 2023. С. 10.

⁸ Там же. С. 20.

⁹ Богданович М.И. История войны 1813 года за независимость Германии. М.: Издательство «Кучково поле», 2021.